



# Semanario Armenio

## SARDARABAD

### ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ

36րդ տարի  
թիվ 1651  
Չորեքշաբթի  
18 Ապրիլ 2012

Año XXXVI, Nº 1651. Miércoles 18 de abril de 2012. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

RELACIONES EXTERIORES

## El Presidente recibió al canciller de Bielorrusia

Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia de Armenia).- Mientras realiza giras por el interior del país, (sus últimas visitas fueron a las regiones de Ararat, Armavir y Siunig), el primer mandatario armenio el 16 de abril ppdo. recibió al ministro de Relaciones Exteriores de Bielorrusia, Sergei Martinov, quien se encuentra de visita oficial en Armenia.



El presidente Serge Sarkisian y el ministro resaltaron el deseo común de las partes de fortalecer las amistosas relaciones entre Armenia y Bielorrusia y la necesidad de incrementar esfuerzos para la cooperación bilateral en el área económica. En el marco de la cooperación tienen muy buenas expectativas el intercambio de experiencias en áreas como la producción industrial de maquinaria, agricultura, alta tecnología, educación, ciencia y energía atómica.

También, considerando que Armenia y Bielorrusia son miembros activos de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva, el presidente y el canciller destacaron la importancia de llevar adelante una cooperación mutuamente beneficiosa en el marco de estructuras internacionales.

### Sr. Vahakn Melikian, embajador de Armenia en la Argentina

Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia de Armenia).- Mediante un decreto firmado el 10 de abril ppdo., y teniendo en cuenta el inciso 8 del artículo 55 de la Constitución Nacional, el Presidente Serge Sarkisian designó embajador extraordinario y plenipotenciario de Armenia en la Argentina al Sr. Vahakn Melikian.

Cabe recordar que el nuevo embajador estuvo en la Argentina en oportunidad de la visita del Presidente Robert Kocharian, como responsable del protocolo presidencial.



## Ereván, Capital Mundial del Libro 2012

### La capital de Armenia se prepara para recibir a la delegación porteña, encabezada por el Jefe de Gobierno, Ing. Mauricio Macri

Tal como anticipamos en nuestra edición anterior, el Jefe de Gobierno, Ing. Mauricio Macri, encabezará la delegación porteña que viajará a Ereván para el traspaso de Buenos Aires, Capital Mundial del Libro 2011 a su hermana de Armenia, Ereván, Capital Mundial del Libro 2012.

Lo acompañan el ministro de Cultura porteño, Ing. Hernán Lombardi, el lic. Claudio Avruj, subsecretario de Derechos Humanos del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, la Sra. María Kodama, colaboradores y un importante grupo de integrantes de nuestra comunidad.

Los actos celebratorios comenzaron en Ereván el lunes de esta semana, con actividades culturales en el Teatro Nacional de Arte Dramático «V. Adjemian» de Gumri. En el día de ayer, se realizó otro acto en el Teatro de Arte Dramático «H. Abelian» de Vanadzor y hoy se realizará algo similar en el Teatro de Comedia Musical «H. Baronian» de Ereván.

En el marco de las celebraciones, el próximo viernes, se realizará la apertura de la VI Conferencia Panarmenia de Escritores.

Si bien Ereván será sede de actividades durante todo el año, los actos principales se desarrollarán hasta el 23 del corriente inclusive, con conferencias, conciertos y una exposición internacional de libros titulada «Arm Book Expo», que contará con la participación de casas editoras de Armenia y del exterior, que publiquen libros en idioma armenio o de temática armenia.

La llegada del Jefe de Gobierno y su comitiva está prevista para el próximo sábado 21 por la noche.

Al día siguiente, también por la noche, se realizará el acto formal de traspaso, que también contará con la presencia de representantes de Bangkok (Tailandia) Capital Mundial del Libro 2013.

Ampliaremos.

CONSECUENCIAS DEL TORNADO EN ESTA CAPITAL

## Daños importantes en los colegios Arzruní y Bakchellian



La imagen corresponde a la voladura del techo del Colegio Arzruní, donde a pesar de los daños materiales de importancia, afortunadamente no hubo que lamentar víctimas. Otro tanto pasó en el Instituto Isaac Bakchellian. Ambos están en situación de emergencia. Necesitan de la ayuda de toda la comunidad. **Información en pág. 5**

## 1915- 24 de abril -2012

### Actos recordatorios del 97º aniversario del genocidio armenio

**MARTES 24 DE ABRIL**

**10.30 horas: Solemne Misa en la Catedral San Gregorio El Iluminador, presidida por el Arz. Kissag Mouradian.**

**13.00 hs.: Habla el Ministro de Educación de la Ciudad de Buenos Aires, Sr. Esteban Bullrich, en la Sala Siranush del Centro Armenio.**

**Armenia 1353, C.A.B.A. Se invita a toda la comunidad.**

SEVANE GARIBIAN:

## «Sólo la formación de seres responsables puede detener un nuevo genocidio»

**A pocos días de conmemorarse el 97º aniversario del genocidio armenio, el diario «Clarín» realiza una importante contribución a la difusión y condena de este crimen de lesa humanidad, y de todos los genocidios en general, con una nota realizada por el periodista Gustavo Sierra a la jurista internacional Sevane Garibian, y publicada en su edición del domingo pasado. Transcribimos los principales conceptos de la especialista.**

“El tema de la repetición del genocidio en la historia siempre llamó mi atención, aclara, tanto por razones intelectuales como personales. Soy de ascendencia armenia, y esto me da un conocimiento particular de lo que es un genocidio. Nací y crecí en un ámbito familiar donde siempre se hablaba de estas cosas. La palabra misma, genocidio, la conocía y sabía su significado a los 7 u 8 años. Ya más grande, entonces, vinieron las preguntas sobre qué significa ser un sobreviviente, qué hago yo con este pasado y qué hago como ser humano y como ciudadana. Esto me dio un sentimiento de responsabilidad muy particular, desde el sentido de la conciencia, de querer saber y querer confrontar y tener una reacción visceral con todo lo que tiene que ver con la negación de la matanza” -dice y confiesa que se dedicó al derecho porque eso significa trabajar con el Estado.

Llega a la Argentina tras trabajar en primer término con el genocidio armenio, la Shoá, la ex Yugoslavia y Ruanda, hasta que entendió que «Argentina era un caso muy particular a estudiar. En todos los otros casos aparece el tema de la negación del genocidio por parte del Estado. El caso argentino tiene la particularidad de la desaparición como método y porque pasó por todos los estados posibles, desde el juicio a las Juntas, la amnistía y los megajudicios. Un caso único.»

Ante la pregunta de por qué se produce un genocidio, contesta: «La historia nos muestra que desde siempre hay seres humanos que por cuestiones raciales o de poder organizan el exterminio de alguna minoría. En una situación de crimen de guerra, es un Estado frente a otro Estado o grupo enemigo. Esa es una configuración jurídica, política y huma-

na. Pero lo más interesante desde el punto de vista jurídico es lo que sucede cuando un mismo Estado que está, en teoría, para proteger a sus ciudadanos, se vuelve contra ellos. Es el contrato social que se rompe. No es tan importante, por lo menos para mí, la motivación individual del líder de turno, ya sea Hitler o Videla o Mugabe. No me importa el perfil psicológico de ese individuo sino la ruptura que se produce cuando un Estado que está para protegernos comienza a matarnos.

- **Pasamos de un estado protector a un estado criminal**, reflexiona Sierra. -Exactamente. Es un quiebre y el Estado se vuelve sobre sus propias leyes e invocando una razón superior, comete un genocidio.

- **También se crea un nuevo orden legal para justificar los actos.**

-Un buen ejemplo de eso es el derecho nazi. Y eso nos lleva a una de esas preguntas clásicas: ¿existe un derecho injusto o inmoral? Y claro que sí. La palabra derecho no tiene nada que ver con la palabra justicia. Son dos conceptos distintos. El uso de las herramientas legales para justificar una política criminal tuvo lugar en muchos genocidios.

- **Y las matanzas se suceden. En Ruanda ocurrió en 1994, en Srebrenica un año después. Ahora está sucediendo en Homs, en Siria.**

-La única diferencia importante con lo que sucedía en otros momentos de la historia es que ahora ya no podemos usar la excusa de “no sabíamos”. Ya no nos puede pasar por debajo de nuestras narices. Si nos queremos hacer los tontos, siempre habrá una pantalla cerca recordándonos lo que está sucediendo. Lo podemos ver en vivo, en el momento en que se produce. Pero sucede como ocurrió por siglos y siglos y el fondo sigue siendo como siempre político. Cualquier intervención para detener una matanza depende de los intereses de lo que llamamos “la comunidad internacional”.

- **¿Pero no se puede avanzar algo más desde el derecho internacional? Hay un concepto relativamente nuevo que tiene que ver con “la responsabilidad de proteger”. Hay un marco jurídico alrededor de esto. Pero con este concepto también aparece la pregunta**

**de ¿en qué momento se puede intervenir? ¿Cómo se puede justificar? ¿Cómo se puede intervenir en un Estado soberano? La Convención contra el Genocidio puede dar algunas respuestas.**

- Desde 1948 que tenemos esa herramienta que nos permite trabajar en la prevención y la represión del genocidio. Pero tuvieron que pasar otros 50 años para que se creara la Corte Penal de La Haya para sancionar a los genocidas y se pusieran en funcionamiento los tribunales penales internacionales para casos específicos. Son pasos importantes pero no suficientes.

- **Y mientras buscamos esas respuestas siguen ocurriendo graves violaciones a los derechos humanos.**

- Y seguirán ocurriendo, lamentablemente.

- **Aunque existe un derecho internacional que le permitiría intervenir a la comunidad internacional en muchos de estos casos.**

-Sí, pero antes habría que definir qué es eso de “comunidad internacional”. Es un concepto demasiado vago. ¿Qué es la comunidad internacional? ¿El Consejo de Seguridad de la ONU?

- **A veces se confunde con el concepto “Occidente”.**

- Claro, es el concepto de los estados europeos bajo el liderazgo de Estados Unidos. Bueno, hasta ahora ese bloque no ha podido detener muchas de estas matanzas.

- **También aparece el “negacionismo” de las matanzas.**

- Sí, la negación del hecho por parte del Estado que lo realizó. En el 2015 se van a cumplir, precisamente, cien años del genocidio practicado por Turquía y hasta hoy ese Estado tiene una política muy clara “negacionista”. Hay un artículo del código penal turco, el 301, que sanciona duramente a quien se atreva a hablar del genocidio armenio. Se lo considera una “traición a la identidad turca”. Es una política de Estado. Y es apenas un ejemplo. Esto se reproduce en muchos otros países más allá de que esté escrito en el código penal o no.

- **¿Es el caso de España?**

-Sí, allí la norma es el olvido. Y se



**Sevane Garibian (39) es suiza. Es investigadora del Derecho. Tiene un máster y doctorado en la Universidad de Ginebra. Es especialista en Filosofía del Derecho, doctora de la Universidad Paris Ouest Nanterre. Recibió la distinción de Excelencia Académica 2011. La trajo a la Argentina su última investigación financiada por el Fondo Nacional Suizo para la Investigación Científica. Docente de Derecho Penal Internacional y Teoría y Filosofía del Derecho en las universidades de Ginebra y Neuchatel. Tiene centenares de artículos publicados en francés, inglés y español.**

trata de un olvido ficticio, armado por el Estado. Las leyes de amnistía son “olvido ficticio”. Estoy trabajando en la comparación de los casos argentino y español. En Argentina se derogaron las leyes de amnistía a partir del “fallo Simón” del 2005 y se reabrieron los procesos penales. En España hasta hoy no se ponen en discusión las leyes de amnistía e impiden todo tipo de proceso. El caso del juez Garzón sacó a la luz pública ese olvido y el Estado reaccionó de inmediato para volver a intentar acallarlo. Los hechos históricos son muy diferentes, pero desde el derecho existe otra gran diferencia de un Estado que conoció casi todas las herramientas jurídicas que existen como tratamiento a violaciones graves de derechos humanos: investigación, megajudicios, indultos, leyes de amnistía, derogación, etc. En España hay un tabú sobre todo esto que lleva más de 70 años.

- **¿Podría haber un derecho universal para prevenir las graves violaciones a los derechos humanos?**

-Tenemos que entender que hay diferentes conceptos del derecho en diferentes sociedades y por lo tanto no puede haber una justicia global. Para aplicar el concepto de justicia universal deberíamos determinar en nombre de quién se aplica, cómo adquirir esa universalidad respetando la pluralidad de valores. Y,

(Continúa en página 3)

SEMENARIO ARMENIO SARDARABAD

www.sardarabad.com.ar

Redacción y Administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

Atención: Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.:4771-2520 /4773-0314

Fax:4772-9832 E-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar

Reg. Nac. Prop. Intel.: 891.735

Director: Sergio Carlos Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

Corresponsales:

Córdoba: Garó Nacachian. Charcas 2283.

Montevideo: Valeria Bozoglaian, Av. Agraciada 2850

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.





## Los 106 años de la Unión General Armenia de Beneficencia

El 15 de abril, la Unión General Armenia de Beneficencia cumplió 106 años de vida de servicio a la armenidad, acompañando al pueblo armenio en la concreción de proyectos de acuerdo con los distintos momentos que le tocó vivir en estos últimos 106 años.

La U.G.A.B. nació como fruto de una necesidad que tenía el pueblo armenio desde finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Boghós Nubar y sus visionarios seguidores vislumbraban un futuro traumático para la población armenia; en especial, de la Armenia histórica bajo el dominio del Imperio Otomano. Y fundaron la U.G.A.B. tomando como base la experiencia de los Judíos de Egipto, quienes a través de la Unión Israelita, juntaban fondos para ayudar a los judíos de Rusia, que vivían en una situación sumamente precaria sumidos en la pobreza. Boghós Nubar y sus visionarios compañeros no querían que los armenios abandonaran sus tierras de la Armenia histórica, y perdieran sus derechos sobre las mismas.

Parecordzagán tomó los desafíos y se adaptó a las distintas experiencias que la historia puso en el camino del pueblo armenio. Sus objetivos hacen que su tarea se manifieste tanto en la gran Diáspora como en Armenia, actuando tanto en la primera República, la soviética, como en la actual, donde tiene sus oficinas y desde donde coordina el trabajo de ayuda a Armenia. Pero en estos días, ha puesto la piedra fundamental de su primera sede social en la ciudad de Ereván. Allí se formarán los cuadros de dirigentes y se desarrollará la actividad social en la Madre Patria, hecho sumamente importante y esperado por sus socios.

Eso es en Armenia. En la Diáspora, la U.G.A.B. continúa con sus programas educacionales, culturales, sociales y deportivos, que se realizan con el aporte de su masa comunitaria y de importantes benefactores de todo el mundo, quienes continúan confiando en la U.G.A.B.

Cientos, miles de jóvenes, exalumnos de sus institutos educacionales o de los proyectos de Jóvenes Profesionales, viajan a Armenia en calidad de turistas, para realizar estudios terciarios o para estudiar distintos aspectos de la historia, cultura o arte armenio. Se relacionan con la población local, crean vínculos y proyectan actividades futuras.

En oportunidad de este nuevo aniversario de la Unión General Armenia de Beneficencia, saludamos a los directivos de su Consejo Central, a los directivos de las filiales, a la masa societaria, a los benefactores que confían sus donaciones y legados y a la masa societaria que apoya con su trabajo, este invaluable servicio a la armenidad que se llama Parecordzagán.

Mihrán Sarafian

NUEVA YORK

## El presidente de la Fundación Raoul Wallenberg visita el monumento del diplomático sueco

El 9 de abril, Eduardo Eurnekian, presidente de la Fundación Raoul Wallenberg, visitó en Nueva York el monumento "Hope", dedicado al héroe sueco, emplazado frente al edificio de las Naciones Unidas.

Acompañado por Baruj Tenenbaum, creador de la Fundación Wallenberg, Eurnekian destacó la importancia de recordar permanentemente a todas las personas que arriesgaron sus vidas para auxiliar al prójimo, tanto durante el Holocausto como en otras tragedias de la historia.

Junto a su tradicional misión de promover los valores de la solidaridad y el coraje cívico, la Fundación Wallenberg alienta la creación de puentes de reconciliación entre Turquía y Armenia.

En ese contexto, la Fundación Wallenberg ha lanzado una competencia literaria para estudiantes universitarios de ambos países con el tema: "Turquía y Armenia: construyendo puentes de entendimiento y respeto mutuo en vistas a un futuro compartido".

Varias prestigiosas universidades de Turquía y Armenia ya han acogido en forma entusiasta a esta iniciativa.



Eduardo Eurnekian y Baruj Tenenbaum junto al monumento

La mejor cocina armenia  
todos los Viernes y Sábados



Promoción 2012

Desde el Viernes 2 de Marzo

reservas  
Armenia 1322 - CABA

4773-2820

Instituto Marie Manoogian

Pro viaje de estudios a Armenia

Comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto.  
Atendido por los alumnos de 4° año. Comidas para llevar.



RADIO

## Nueva temporada de «Sobre orígenes y cunas»

Con la habitual conducción de Milkes Malakkian y Silvia Toutouchian, el 7 de abril ppdo. se inició la 23° temporada del programa radial armenio «Sobre orígenes y cunas» por el mismo dial, 88.1 FM Láser.

La cita es todos los sábados de 15 a 17 horas. No se olviden!

1962 - 2012

50 AÑOS  
EDUCANDO Y FORMANDO



"Por otros 50 años juntos"

PARA QUE ESTE AÑO SEA INOLVIDABLE NECESITAMOS DE TU PARTICIPACIÓN



«COFRE DE AROMAS Y RECUERDOS»

## Fue presentado el libro de María Ester Hagopian de Smirlian



El viernes 13 del corriente en el Wilton Hotel, fue presentado el libro «Cofre de aromas y recuerdos» de María Ester Hagopian de Smirlian. Para hacerlo viajó especialmente desde Montevideo, el director y responsable de Radio «Arax», Diego Karamanukian, quien tuvo a su cargo la presentación.

Se encontraban presentes el primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, arzobispo Kissag Mouradian, el embajador de la Argentina en Ereván, Sr. Diego Alvarez Rivera, y Sra., los RR.PP. Mejitar y Maghakia, representantes de distintas instituciones y de la prensa oral y escrita, además de invitados especiales.

Tal como anticipáramos en ediciones anteriores, éste no es un libro de cocina únicamente. En él, María Ester ha reunido vivencias, recuerdos, frases, que combinadas con la investigación de diversas fuentes sobre la cocina de Medio Oriente, han dado como resultado este libro, cuyo contenido queda perfectamente resumido en su título. Con el cofre, se abren los recuerdos, que están relacionados con imágenes olfativas, gustativas, visuales y táctiles.



Diego Karamanukian, que además de hablar sobre el texto hizo las veces de maestro de ceremonias, desmenuzó su contenido e invitó a los asistentes a presentarlo a conocidos y desconocidos como objeto de interés para el conocimiento de nuestra cultura.

Habló luego la autora, quien recordó muchos recuerdos de su infancia, que facilitaron la concreción de esta obra.

También se refirió a la misma el R.P. Mejitar Kuduzian, quien -entre otras cosas- felicitó a la autora por la iniciativa.

La reunión fue amenizada con las canciones del Sr. Armán Gasparyan

Al término del acto, se sirvió un vino de honor y los presentes tuvieron la oportunidad de saludar a la autora y hacerle firmar ejemplares de su libro.

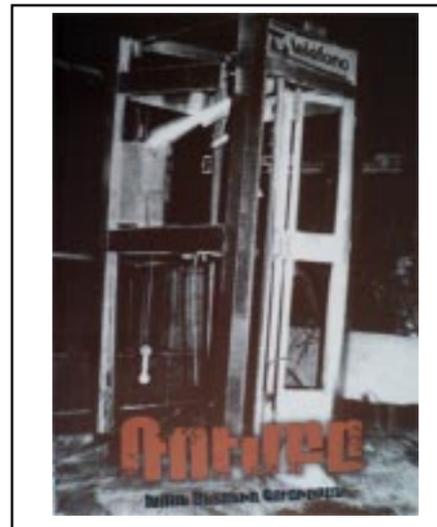
NOVEDADES CULTURALES

## Acaba de publicarse «Rumpe», la versión en armenio del libro «La bomba»

Las devastadoras consecuencias de un atentado cometido por un grupo de guerrilleros armenios en diciembre de 1980 en Madrid se mantienen poderosamente vigentes más de tres décadas después. Más allá de múltiples avatares coyunturales, por sobre todo se sostienen en el tiempo el doble alegato que el periodista español José Antonio Gurriarán plasmó en su libro «La bomba», como corolario de la minuciosa crónica de esa acción extrema, de la que él mismo resultó la solitaria víctima involuntaria: el uso de medios pacíficos como forma válida para reivindicar hasta los más justos derechos nacionales negados y el reclamo de reconocimiento del Genocidio cometidos contra los armenios en 1915 por parte del Estado turco.

Empujado por una firme convicción que lo alinea a favor de las causas justas que sostienen la supervivencia de los pueblos oprimidos, Gurriarán eligió tomar distancia de cualquier atisbo de odio o rencor y bucear en aguas que hasta entonces le eran casi completamente desconocidas. Para ello, primero tuvo que resistir a una larga serie de intervenciones quirúrgicas y sobreponerse a los dolores del cuerpo y el alma. Fueron los pasos previos ineludibles, antes de dedicarse a hurgar en archivos, investigar la historia del pueblo armenio en libros y portentosas enciclopedias y hasta consiguió entrevistarse en Líbano con los jóvenes nacionalistas que pugnaban por una Armenia libre y unificada a través de la lucha armada. No fue una cita más: se trató de un encuentro cara a cara nada menos que con sus involuntarios victimarios.

Gurriarán volcó las vivencias de ese arduo derrotero en «La bomba», el valiente testimonio escrito en castellano e ilustrado con fotografías de Carlos Bosch, que Editorial Planeta publicó por primera vez en 1982. Desde entonces, el relato brindó a varias generaciones de hispanoparlantes la posibilidad de enfrascarse en los vaivenes de esta historia apasionante, una épica conmovedora contada de manera ágil y amena. Ahora, el universo de potenciales lectores se ex-



tiende a todos aquellos que portan el armenio como lengua madre. «Rumpe», la versión armenia de «La bomba» -que acaba de ser lanzada en Barcelona por Sirar Ediciones- es fruto del trabajo de traducción realizado por la filóloga Shushán Sirouyan, nacida en la Argentina en 1968 y radicada en 1986 en Armenia, donde cursó estudios en la Universidad Estatal y se especializó en Lengua y Literatura armenias.

La versión en armenio de «La bomba» incorpora un capítulo final, que refleja las portadas de época de distintos periódicos de España, cuyos titulares refieren al atentado sufrido por Gurriarán en 1980 y su posterior proceso de rehabilitación. También agrega una serie de fotografías de la única visita a Armenia, realizada en 2007 por el periodista de 73 años nacido en Orense (Galicia).

Como un insistente capricho de la historia, otra vez Gurriarán tuvo que afrontar en Ereván un encuentro personal muy perturbador: un puñado de antiguos combatientes armenios de los años '80 lo esperaban para agasajarlo, aunque esta vez en términos bastante más amables. Sobre todo, en un ámbito de paz y diálogo, como sigue pregonando Gurriarán como irrenunciable premisa.

Para conseguir ejemplares de «Rumpe», [info.@sirarediciones.com](mailto:info.@sirarediciones.com).

Cristian Sirouyan



### Unión General Armenia de Beneficencia

### Comisión de Damas

### Encuentro con Nuestras Raíces IV

### VIAJE A ARMENIA

Coordinación: Prof. María Rosa Barceghian

Del 25 de septiembre al 9 de octubre de 2012

Informes: Armenia 1322

[www.ugab.org.ar](http://www.ugab.org.ar)

4773.2820 y rotativas

[agbu-arg@fibertel.com.ar](mailto:agbu-arg@fibertel.com.ar)

## NOVEDADES CULTURALES

## «Los *ian* en el arte argentino contemporáneo»

De reciente aparición, «**Los *ian* en el arte argentino contemporáneo**» es obra de nuestra coordinadora general de Redacción, prof. Diana Dergarabetian.

En sus 116 páginas, el libro reúne las biografías y obras de cuarenta artistas plásticos argentinos de origen armenio (sin que con ello se agote el número de artistas plásticos de nuestra comunidad). Son ellos: Antonio Adanalian, Natalia Akopow, Gladys Arian, Mariana Artinian, Sarkís Ashchian, Alejandro Avakian, Nora Balian, Graciela Bosoglanian, Jorge Demirjian, Rosa Dolabjian, Torós Gurlekian, María Ester Hagopian de Smirlian, Lidia Ishkanian de Papazian, Carlos Kahayan, Alicia Keshishian, Rubén Kevorkian, Margarita Kioroglanian, Mirta Kirbassian, Juan Gregorio Koutnouyan, Marcela Manoukian, Beatriz Margossian, Guillermo Mozian, Ester Nazarian, Rosana Paragamian, Juan Payassian, Julia Pazos

Matiosian, Hilda Misirli de Potikian, Milena Sahakian, Violetta Simonian, Jorge Tagtachian, Rose Tateossian de Lutufyan, Beatriz Terzian de Caian, Owen Tossounian, Alicia Tucmanian de Boudjikianian, Gaguik Vardanian, Juan Yelanguezian, Martín Yernazian, Isabel Yousoufian, Nadine Youssefian y Elisa Zournadjian. Sus currículas se presentan en castellano, armenio e inglés, con traducciones que corresponden al prof. Bedrós Hadjian y a la traductora pública Analía Guezikaraian de Madaghdjian.

El texto cuenta con un prólogo de la autora y su poesía «Manos armenias» como introducción.

Luego da lugar al análisis y comentarios de la crítica de arte, Adriana Laurenzi y se suceden por orden alfabético las obras de nuestros artistas.

Cabe destacar que el texto ha sido

dedicado a Ereván, Capital Mundial del Libro 2012 y que -como tal- tendrá el privilegio de ser presentado en Ereván antes de su presentación en la Argentina.

Los auspicios del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, del Ministerio de Cultura de Armenia, del Ministerio de la Diáspora de Armenia y de la Embajada de Armenia en la Argentina le dan un marco de mayor seriedad a este trabajo, único en su género, que nos permite tener una visión actualizada de la obra de nuestros artistas plásticos.

La cuidada edición, realizada por gentileza de Akian Gráfica editora sobre el



diseño realizado por Nadine Youssefian, le da un toque de mayor distinción a la obra, que estará disponible en el stand de Armenia de la Feria del Libro.

## «Rumpe», versión en armenio del libro «La bomba»

### El autor

El periodista y escritor José Antonio Gurriarán nació en Barco de Valdeorras (Galicia, España) en 1938. Hizo sus primeras colaboraciones en el periódico sil y en la radio Ondas de Sil. También trabajó en la agencia de noticias España Press, los periódicos Madrid La Noche y El Alcázar, la revista La Semana y Teleradio. Investigó el asesinato de John Kennedy, cubrió el golpe de Estado de Pinochet que derrocó al presidente constitucional de Chile Salvador Allende y entrevistó -entre otras personalidades- a Indira Gandhi, Juan Domingo Perón, Salvador Dalí, Jacqueline Onassis, Diego Maradona y Jean Paul Belmondo. Ocupó cargos jerárquicos en Televisión Española, fundó y dirigió Segunda Cadena, fue corresponsal de TVE en Lisboa (Portugal), dirigió los informativos de Radio Televisión de Andalucía.

En 1980, cuando fue víctima de un atentado cometido por el Ejército Secreto Armado para la Liberación de Armenia (ESALA) en la Gran Vía de Madrid, Gurriarán era subdirector del diario Pueblo. Dos años después, publicó la versión original en español de «La Bomba», editado por Planeta. También escribió los libros «El Ocaso del General» (El País Aguilar), «El Rey en Estoril» (Planeta, 2000) y «Armenios, el Genocidio Olvidado», que la editorial Espasa Calpe presentó en 2009.

### La traductora

Shushan Sirouyan nació en Buenos Aires en 1968. Cursó estudios primarios en los colegios armenios Arzruni y Jrimian y completó el nivel secundario en el Instituto San Gregorio El Iluminador, donde egresó como bachiller en 1986. Al año siguiente viajó a Armenia -donde se radicó hasta la actualidad y vive con su esposo Hovig y sus hijos Ani y Arek- para cursar estudios universitarios en la Facultad de Filosofía de la Universidad Estatal de Ereván. Allí se especializó en Lengua y Literatura Armenia.

Tradujo del castellano al armenio diversos textos de autores latinoamericanos, cumplió funciones diplomáticas en la sección de Asuntos Latinoamericanos del Ministerio de Relaciones Exteriores de Armenia (entre 1990 y 1992), dictó clases de Literatura Latinoamericana en la Universidad Nacional de Armenia (1994-1995), trabajó como traductora en la sede de Ereván de la UNESCO (2000-2002) y desde 2002 es funcionaria de la empresa constructora Courthill Corp. en el aeropuerto de Zvartnotz.

## «Cilicia en 1919-1920» en castellano

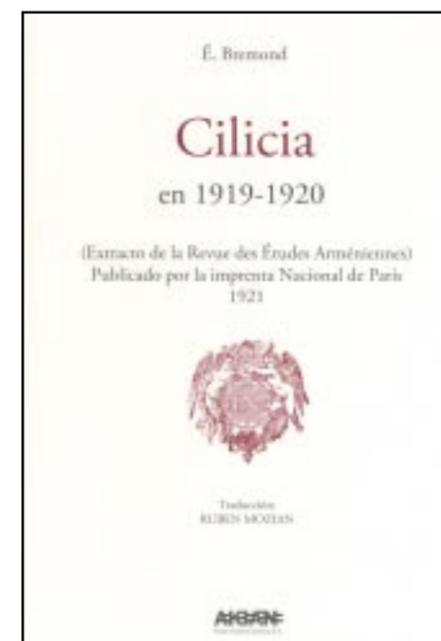
También por estos días, vio la luz el libro «**Cilicia en 1919-1920**» (Extracto de la Revue des Etudes Arméniennes) publicado por la imprenta Nacional de París en 1921, de E. Bremond.

Con traducción del Sr. Rubén Mozian, la obra es una contribución de Akian Gráfica Editora, y de su titular, el Sr. Francisco José Akian, a la divulgación de los temas armenios.

Para ello, cabe citar fragmentos del prólogo, en el que se describe cuál es la situación de este «*triángulo comprendido entre el Tauro, Amanós y el mar Mediterráneo. Es la llave de un abanico de rutas mundiales y su enlace con ese mar, que es aún el centro de la actividad humana. Es, además, una región de fertilidad comparable al delta egipcio.*

Desde la antigüedad, Cilicia juega un rol importante debido a su situación: la atravesaron todas las invasiones de Asia en Europa o de Europa en Asia; recordemos solamente a Alejandro Magno (Issus), la primera Cruzada (1097), el proyecto de Bonaparte de llegar al Tauro (1797), Ibrahim Pashá (1837-1840), para llegar al Ferrocarril de Bagdad.»

«Cilicia tiene tres puertas hacia el noreste; Bozanti, Hadjin y Marash. Cilicia es la única región del Asia Menor donde los cristianos eran mayoría. Por ello, los diferentes gobiernos turcos procedieron



allí a masacres repetidas en 1895, 1909, 1915, 1918, cada vez más extendidas. Sin embargo, en 1912, la población cristiana era todavía mayoritaria (215.000 contra 185.000).»

Estos son apenas algunos de los datos contenidos en esta obra, que resulta de gran interés a la hora de conocer detalles de Cilicia en el periodo señalado.

Por gentileza del Sr. Akian, el libro es de distribución gratuita y también se lo podrá hallar en el stand de Armenia de la Feria del Libro.

### ESTUDIO JURÍDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian  
Dr. Gabriel E. Williams  
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
Dr. Javier Kuyumdjian

Tucumán 1438. 7° Piso. Cdad. de Bs. As.  
Tel.: 4371-6809 / 7112



Colabore con el  
**Fondo Nacional "Armenia"**  
Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

En unos meses más, la Comisión de Damas de la Unión General Armenia de Beneficencia realizará su 4º viaje a Armenia bajo el título «Encuentro con nuestras raíces».

Una integrante del grupo del año pasado, Eva Youssefian de Shahinian, se expresa así sobre el viaje soñado:

Haiasdán era una fiesta. Una fiesta anímica, espiritual, llena de sol.

El grupo de turistas al que pertenecíamos, convocado por la Comisión de Damas de la Unión General Armenia de Beneficencia de Buenos Aires era lo más auténtico de nuestras vidas con las mismas reminiscencias de desarraigo del pasado, de trasplantes culturales de nuestros ancestros... y estábamos ahí, ¡por fin! en un lugar al que sentíamos como lo real, lo nuestro. Ya no cabían idealizaciones. Era lo verdadero.

El 2011 nos acogía en nuestra patria, la que nos legaron nuestros padres y abuelos, pues somos ricos en patrias. Tenemos, además, la patria en donde nacimos y la patria que nos adoptó y adoptamos.

Los armenios somos internacionales, al decir de una turista francesa que en el ascensor del hotel Erepuní de Ereván



nos preguntaba las procedencias de los grupos turísticos.

En el transcurso del viaje por Armenia, gozamos de compartir los lugares históricos, los paisajes, las montañas, los ríos, las fiestas, las gentes. Toda actividad, toda visita era una fiesta. La de la inauguración de la ampliación del aeropuerto Zvartnótz, vivir los veinte jóvenes años de la independencia, conocer los viñedos de Armavir, visitar colegios, todas o casi todas las iglesias, la función del ballet de la Opera, degustar vinos y comi-

das típicas, hacer compras en modernos supermercados o en su enorme feria artesanal; escuchar con asombro y deleite que todos, pero todos, hablaban en armenio y sentir la calidez de la gente...

Después de tantas emociones, de recorridas de lugares testigos de nuestra historia del pasado y del presente, nos quedaba una ausencia, la de la montaña Ararat, que esquivaba, a veces, la adivinábamos tras las brumas que nos obstaculizaban su visión.

Ya estaba resignada a no verla, cuando llegó el momento de la partida de Armenia, sola, pues me había desgajado del grupo para pasar una semana en Aleppo, Siria, mi patria de nacimiento. Entré temprano al aeropuerto y al darme vuelta para sentarme, ante mis ojos incrédulos vi un paisaje que -de tan perfecto- parecía un cuadro irreal.

Enmarcado en un enorme ventanal con toda su majestuosidad, el monte Ararat cubierto en la cúspide con sus nieves eternas y adosado a él, el pequeño Masís.

Tal fue el gozo y sorpresa que para asegurarme, tuve que preguntar con toda ingenuidad, si era verdaderamente el Ararat.

Varios hicimos lo mismo: verificar lo que veían nuestros ojos y comenzamos a tratar de retener el momento en nuestras cámaras fotográficas. Nos dijeron que estaba prohibido fotografiar, pero nadie hizo caso de ello. ¡Cómo nos íbamos a perder al ícono de la armenidad!

## «Bye, bye, Ararat!»

Escribe: Eva Youssefian de Shahinian

Con ese ánimo exultante, comencé a charlar con una señora de rasgos inocultablemente armenios. Resultamos contemporáneas y compartimos emociones similares pero en espacios disímiles, porque ella era oriunda de Bakú. En ese momento venía de Boston y era ciudadana estadounidense, ingeniera, que había trabajado en Méjico.

Eran tales las coincidencias de nuestros vívidos sentimientos que ni nos presentamos formalmente y a mi amiga anónima la recuerdo con afecto por las emociones que compartimos.

Hablamos con un armenio no muy fluido y con un poco de inglés, nos comunicamos las coincidencias de nuestras vidas.

El hecho de que sus hijos, ahora sin sus abuelos, aún hablaban armenio, pero no así sus nietos, que al igual que los míos, nos pedían que les cantáramos canciones de cuna en armenio, lo que nos llenaba de alegría...

Llegó el momento del embarque y con emoción, tomamos nuestros bolsos y al dejar la vista del Ararat, dijo con nostalgia «Bye, bye, Ararat!» por última vez.

¡Esas palabras de despedida me sonaron tan cálidas! quizás, por contener un deseo oculto de retorno, tal vez incierto.

¡Me sentí tan identificada en esa frase dicha en un idioma que ya no importaba cuál...! Nos despedíamos del símbolo de todos nuestros mártires, de nuestros ancestros todos.

El momento mágico que vivimos perdurará en nuestras memorias para siempre. El tan anhelado deseo de eternidad del ser humano tan mortal, se alcanza en la coincidencia que permite hermanar a pesar del tiempo y las distancias los mismos pensamientos y sentimientos, cuando al descifrar símbolos, escrituras, captamos el mensaje del que nos lo legó desde tan lejos.

Y cabe recordar aquí la poesía de Avedís Isahaguian que servía de carátula de nuestra carpeta del humilde colegio dominical de nuestra querida Liga de la juventud, cuyo maestro, el inolvidable Hrant Klechian nos hacía escribir y estudiar, dedicada al efímero paso de los hombres frente a la montaña.

Estos versos los recordábamos siempre con mi compañero de clase, que se convirtió en el amor de mi vida:

«Tu el nahir, sev kakatín u antzir»...

### Unión General Armenia de Beneficencia



#### Comisión de Damas

#### Espacio de reflexión sobre temas espirituales

Coordinación a cargo de la Prof. Mirta Djeredjian

4 encuentros,  
los miércoles 2, 9, 16 y 23 de mayo, a las 15 horas  
Salón Sahakian - Armenia 1322, 5º piso

#### Clases magistrales de cocina

«Secretos de familia»

Martes a las 19,00 horas

A partir del 8 de mayo  
y sucesivamente el 5 de junio; 3 de julio;  
7 de agosto; 4 de septiembre;  
2 de octubre; 6 de noviembre

Informes al 4773-2820 – agbu-arg@fibertel.com.ar

### Alicia Barsamian firmará libros en la Feria del Libro

La editorial «Dunken» invita a la firma del libro «Barkev, un halago a la vida» de la escritora Alicia Barsamian el próximo miércoles 25 de abril de 20 a 21 hs., en su stand N° 832 del pabellón Verde.

# KALCIYAN®

TECNOLOGÍA DEL VIDRIO



Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar  
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.  
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)  
Fax: 02322-53-7550  
E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar  
www.kalciyan.com

# Անցեալի դէպքերը մոռնալու կոչ Թուրքիոյ խորհրդարանի Նախագահին կողմէ

Թուրքիոյ խորհրդարանի նախագահ Ճեմալ Չիչէք Ապրիլ 13-ին տեղի ունեցած «Ցաւերը կիսելու եւ վերքերը բուժելու առաջին քայլ» կոչուած գիտատեղեկական ընթացքին ունեցած իր ելոյթին մէջ խոստովանած է, որ հայերը պարտադրուած հեռացած են իրենց պապենական տուներէն:

Պոլսոյ «Ակօս» թերթին համաձայն, Չիչէք հայոց ցեղասպանութիւնը կապած է համաշխարհային Ա. պատերազմին հետ եւ ընդգծած, որ Թուրքիոյ մէջ ապրող իւրաքանչիւր քաղաքացիի համար « դժուար է ամերեսուիլ այդ իրողութեան հետ, սակայն, պէտք է ընդունիլ, որ երկու ժողովուրդներն ալ ընդհանուր ցաւեր ունին»:

«Պատերազմի ընթացքին Ասատուլուն մեծ ողբերգութիւններու ականատես եղած է: Ներքին ճնշումներու պատճառով, հայերը ստիպուած լքած են իրենց տուները եւ հեռացած: Այս մէկը պէտք է ընդունիլ: Օսմանեան կայսրութեան տարիներուն, ինչպէս որեւէ կայսրութեան մէջ, պատերազմները մերթ ընդ մերթ կտորածներու, արքայի ու տեղահանութիւններու պատճառ եղած են: Այդ պատճառով մարդիկ ցաւ ապրած են եւ հանրութեան մէջ տարբեր արձագանգներ եղած են: Մենք նախընտրած ենք մոռնալ այդ ցաւերը: Ասատուլուի մէջ տեղի ունեցած իրադարձութիւնները մեր սրտերուն մէջ թաղած ենք: Նոր սկիզբի համար ամենաճիշդ լուծումը անցեալի ցաւերուն կառչած չմնալն է: Ցաւը զայրոյթ կը ծնի, զայրոյթը ատելութիւն, իսկ ատելութիւնը վրէժխնդրութիւն: Այդ պատճառով, անցեալի ցաւերը փորփրելը որեւէ մէկուն օգուտ չի տար», պնդած է Թուրքիոյ խորհրդարանի նախագահը, սակայն ինքզինքնին հակասելով միաժամանակ անելցուցած է, թէ անցեալի ցաւերէն պէտք է դասեր քաղել եւ պայքարիլ, որպէսզի անոնք չկրկնուին:

«Պէտք չէ մոռնալ, որ ցաւերը խառնողները միջազգային շահեր կը հետապնդեն: Այսօր մենք պէտք է աշխատենք 19-րդ դարավերջի եւ 20-րդ դարասկիզբի իրադարձութիւններուն նման դէպքերու կրկնութիւնը կանխելու ուղղութեամբ», ըսած է Չիչէք:

«Ռատիքալ» թերթի լրագրող մը կը գրէ.-

## «Ամբողջ աշխարհ ընդունած է որ 1915-ը ցեղասպանութիւն էր»

Թրքական «Ռատիքալ» թերթի մէջ Օրհան Զեմալ Ճենկիզ հրատարակած է «Հայկական ցեղասպանութիւնը եւ հողը» խորագրեալ յօդուած մը, ուր ան հայկական հարցին կը մօտենայ իրատես եւ յառաջապահ տեսանկիւնէն: Ներկայ թիւով կուտանք յօդուածի առաջին մասը.-

Անցեալ օր Լիբանանէն վերադարձող մէկ ընկերս պատմեց, որ Պէյրութի հայկական թաղամասը այցելելէ վերջ յանգած էր այն եզրակացութեան, թէ 1000 տարի ալ եթէ անցնի, հայկական հարցը պիտի չվերջանայ: Իրականութեան մէջ այս ընկերս ըսել կ'ուզէր, որ Թուրքիա յամառօրէն կը շարունակէր կիրարկել քաղաքականութիւն մը, որ յաջողելու որեւէ բախտ չունէր: Այն հայերը, զորս ինք հոն տեսած է, 1915-ը կ'ընդունին որպէս տակաւին երէկ պատահած դէպք մը եւ այս հոգեբանութիւնը մէկ սերունդէն դէպի միւսը կը փոխանցուի: Իսկ Թուրքիա միմիայն ուրանալով կը կարծէ, որ այս խնդիրը օր մը պիտի փակուի, թէ միջազգային հանրային կարծիքը եւ հայերը այս նիւթը պիտի մոռնան եւ օր մը հանգիստ շունչ պիտի առնեն: Այսինքն Թուրքիա այս նիւթին շուրջ որեւէ քաղաքականութիւն չունի: Բացի հայկական ցեղասպանութեան մասին խօսողներուն սպառնալիքներ ընելու սովորամոլութենէն: Ա.Գ.Փ.Է. կառավարութիւնը իշխանութեան գլուխ գալէն ի վեր շատ մը արմատացած համոզումները փոխեց, բայց հայկական հարցին շուրջ ան ալ հարիւր տարիէ ի վեր կրնուածները կրկնելէ տարբեր քաղաքականութիւն մը չկրցաւ զարգացնել: 2009-ին Հայաստանի հետ ստորագրուած փոթոթոյններն ալ կարճ ժամանակ վերջ Ղարաբաղեան հարցի, այսինքն Ազրպէյճանի մէկ պատանդը դարձան եւ օրակարգէ ինկան: Թուրքիա վերադարձաւ իր վաղեմի քաղաքականութեան, որ քաղաքականութիւն չունենալու քաղաքականութիւնն է:

Մինչեւ այսօր անելի քան 20 երկիր հայկական ցեղասպանութիւնը ճանչցաւ եւ այս թիւը ամէն տարի կը բարձրանայ: Իսկ այն երկիրները որոնք սա պահուն տակաւին չեն ճանչցած, չեն ճանչցած ո՛չ թէ անոր համար որ չեն հաւատար, այլ կը խորհին որ ասիկա իրենց շահերուն դէմ է: Պարաք Օպամա Նախագահական ընտրութեան արշաւի ընթացքին յստակ կերպով յայտարարած էր հետեւեալը. «Հայկական ցեղասպանութիւնը պատմական փաստերով ապացուցուած է եւ տարածուն կերպով փաստարկուած ճշմարտութիւն մըն է»: Յիշենք որ ան ի՛նչ ըսած էր ընտրական արշաւի ընթացքին. «Ես որպէս

շար. էջ 10

## ԲԱՌԵՐՈՒ ՇՈՒՐՋՊԱՐԸ

Գ. Մաս

### ՄԵՐ ՀԱՐՈՒՄՍ ԼԵՉՈՒՆ

### Նմաններու... տարբերութիւնը

**Ծ.Խ.** Կը շարունակենք հրատարակել հայ լեզուի վերաբերող որոշ նշմարներ՝ քաղելով զանոնք փրոֆ. Պետրոս Հաճեանի անտիպ մէկ աշխատութենէն, որ կը կոչուի **ԲԱՌԵՐՈՒ ՇՈՒՐՋՊԱՐԸ - ԱՐԺԱՆԹԻՆՅԱՅԵՐԷՆ**. յայտնենք, որ գիրքը յատկապէս պատրաստուած է իբրեւ օժանդակ հայ լեզուի դասատուներուն.-

Հայերէնը հարուստ է նաեւ հոմանիշ բառերով: Հոմանիշ բառերը կը նմանին...երկուորեակ եղբայրներու, որոնք իրարու շատ կը նմանին, երբեմն այնքան նմանութեամբ, որ մենք կը դժուարանանք զանազանել զանոնք, այսուհանդերձ անոնք անպայման կը տարբերին իրարմէ, շարժուծեով մը, նկարագրի գիծով մը, վերաբերումով մը կամ որեւէ կեցուածքով: Այսպէս են նաեւ հոմանիշ բառերը՝ անոնք նոյնիմաստ ըլլալով հանդերձ, երանգային, ոճական եւ այլ բնոյթի նուրբ տարբերութիւններ ունին իրարմէ, այն աստիճան, որ երբեմն չենք կրնար փոխնիփոխ գործածել զանոնք գաղափար մը ճշգրիտ իմաստով արտայայտելու համար: Օրինակ՝ **մեռնիլ, սատկիլ** եւ **վախճանիլ** բառերը հոմանիշ են իրարու, երբն ալ կը նշանակեն անհետանալ, սակայն առաջինը կը գործածուի անձերու համար, իսկ երկրորդ՝ անասուններու: Առաւել եւս, երբ մենք անձի մը անհետացումը կը կոչենք **«վախճանեցաւ»** կը նշանակէ, որ մեռնողին հանդէպ կը տածենք յարգանքի, մեծարանքի զգացում մը, միևնդեռ երբ կ'ըսենք **«սատկեցաւ»** կը նշանակէ, որ ցոյց կու տանք արհամարհական վերաբերում մը, նոյնիսկ ատելութիւն մը մեռնողին հանդէպ: Ուրեմն բառերը միմիայն իմաստ մը արտայայտող քարտէլէն գործիքներ չեն, այլ անոնք մեր զգացումներուն առաջնորդող բանալիներ են, որոնցմով մեր ներաշխարհը կը բացուի արտաքին շրջապատի մէջ, կը դրսեւորուին մեր ներքին ու թաքուն յոյզերը, սերերը, վերաբերումները:

Ահա թէ ինչու այս էջին մէջ քովի կը բերենք իրարու նմանները, հոմանիշ ըլլան թէ մերձիմաստ բառեր, միաժամանակ մատնանշելով անոնց նուրբ տարբերութիւնը, ի հարկին մէջբերելով մեր կողմէ կազմուած տիպար նախադասութիւններ: Հոմանիշներու շարքին կը ներարկենք նաեւ մերձիմաստ բառերը, որոնք յաճախ շփոթութեան կը մատնեն մեզ: Օրինակ, **հանդիպիլ** եւ **պատահիլ** մերձիմաստ բառեր են, եւ երբ պէտք ունենանք անոնց, երեւան կու գայ հարցականը.- «Փողոցի մէջ **հանդիպեցա՞յ** բարեկամիս, թէ **պատահեցա՞յ**»:

Բայց յիշենք այս բառերուն ( չեզոք բայեր)... տերերը՝  
**Մարդիկ** կը հանդիպին  
**Դէպքերը** կը պատահին

Հակառակը երբեք... **չի պատահիր**:

- Ո՞ր մէկը լաւ է՝ թափառի՞լ թէ... ճեմել
- Պտղտիլ** - Երբ մէկը ազատօրէն կը շրջի քաղաքի, երկրի կամ որեւէ վայրի մէջ:
- Դեգերիլ** - Երբ մէկը անգործ եւ աննպատակ կը շրջի փողոցներու մէջ:
- Թափառիլ** - Երբ մէկը քաղաքէ-քաղաք կամ երկրէ-երկիր կը շրջի:
- Շրջագայիլ** - Երբ մէկը որոշ նպատակով (պաշտօնով, ընտրաբար-ի համար, եւն.) կը պտղտի երկրի կամ քաղաքի մէջ:
- Շրջիլ** - Երբ մէկը կը պտղտի եւ կը պտղտի նոյն վայրերու մէջ
- Ման գալ** - Երբ մէկը ծուլօրէն, դանդաղօրէն կը շրջի վայրի մը մէջ:
- Յածիլ** - Երբ մէկը (թիթեռնիկ, նաւը, եւն.) կը պտղտի աստիճան-անդին հանդիպելով, երթալ-գալով:
- Սլքտալ** - (Կը գործածուի ժխտական իմաստով) Երբ մէկը կը շրջի փողոցներու մէջ, կասկածանք ներշնչելով:
- Երթելեկել** - Երբ մէկը կամ մարդիկ կ'երթան ու կու գան նոյն տեղերէն:
- Ճեմել** - Երբ մէկը զբօսանքի համար օրօրուելով կը քալէ պարտեզի մը կամ հրապարակի մը մէջ:

Պետրոս Հաճեան

Instituto San Gregorio El Iluminador  
**«Shish» de los viernes**  
**Pro viaje a Armenia**  
**5º Año del Secundario. Promoción 2012**  
**Todos los viernes desde las 21.00 hs.**  
 Armenia 1353. Palermo. C.A.B.A.

**Escribanía Balassanian**  
**DR. ARTURO BALASSANIAN**  
 ESCRIBANO  
 Miembro de la Comisión de Arancel del Colegio de Escribanos  
 Florida 716 2º K. C1005 AAP. C.A.B.A.  
 Tel.: 4322-2768 y 4394-3407  
 escribaniabalassanian@hotmail.com

**EUTONIA**  
 En la U.R.A. de AINTAB  
 Clases grupales  
 Individuales a domicilio  
 Corrige vicios posturales. Previene problemas articulares. Mejora la postura.  
 Agilita los movimientos.  
 Alivia las contracturas profundas.  
 Libera los nervios. Cervicalgias. Movilización ósea.  
 Dolores de cabeza. Stress.  
 Tel. 4776-0326 / 15-6199-3434  
 Niceto Vega 4876. C.A.B.A.

«Ամբողջ աշխարհ ընդունած է ...»

ծերակուտական մը ջերմօրէն կը զօրակցիմ հայկական ցեղասպանութեան բանաձեւին»:

Հայկական ցեղասպանութեան բանաձեւը, ինչպէս ամէն տարի, այս տարի ալ բերուեցաւ ԱՄՆ-ի Ծերակոյտի օրակարգին, բայց կրնանք վստահ ըլլալ, որ պիտի չվաւերացուի, որովհետեւ կան Սուրիոյ եւ Իրանի հարցերը: Բայց տասը տարի, քսան տարի վերջ ի՞նչ պիտի ըլլայ:

Թուրքիա զանազան վախերու ազդեցութեան տակ չի յաջողիր այս հարցի հաւանական լուծումներուն նայիլ ճակատաբաց: Իրականութեան մէջ Թուրքիա հարցերը չտեսնել կը ձեռնարկէ եւ ասկէ ծանր վնաս կը կրէ: Հայկական հարցը այժմ դարձաւ բաց չէք մը գոր կրնայ գործածել Թուրքիան որեւէ գետնի վրայ արտաքսել փափաքող որեւէ անձ: Գիտեն որ Թուրքիա այն ատեն ցոյց պիտի տայ այնպիսի հակազդեցութիւն մը, որ արդէն դուրսիներուն ուզածն է: Եթէ կ'ուզէք Թուրքիան Եւրոպայէն վտարել, կը բաւէ որ այս խաղաքարտը գործածէք անոր դէմ, եւ Թուրքիա այն ատեն իր հակազդեցութեամբ ցոյց պիտի տայ թէ ինք Եւրոպացի է: Սարքոզին ալ այս հաշիւով շարժած էր: Ան երբ ցեղասպանութեան ուրացումը յանցագործութիւն նկատող օրէնքը դրած էր Ֆրանսայի Ծերակոյտի օրակարգին վրայ, գիտէր որ ո՛չ միայն պիտի շահեր հայերու քուէները, այլ նաեւ Թուրքիան նեղ կացութեան մատնած պիտի ըլլար անոր ցոյց տալիք հակազդեցութեան հետեւանքով: Սարքոզիին նպատակը իրականութեան մէջ անգամ մը եւս ապացուցանել էր որ Թուրքիա չէր կրնար Եւրոմիութեան անդամակցիլ: Կարելի՞ է ըսել, որ Սարքոզին հիմա յուսախաբ եղած է:

Թուրքիա եթէ չի յաջողիր հայկական հարցը լուծել մարդասիրական եւ իրապաշտ մերձեցումներով, ատոր պատճառը այն է, որ խորունկ վախեր ունի: Այս վախերը անկասկած կը վերաբերին «ինքնութեան» խնդրին: Հայկական թապուն իրականութեան մէջ միշտ պատճառ կը դառնայ, որ ոմանք հարցապնդումի ենթարկեն թրքական ինքնութիւնը եւ Թուրքիոյ Հանրապետութեան հիմնարկութեան պատմութիւնը:

Հոգեւոր Հարցերու 2րոյց-Քննարկումներ Առաջնորդարանի մէջ

Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ Արժանթիւնի Թեմի ազգային առաջնորդարանը կազմակերպած է մասնաւոր հանդիպումներ, որոնց ընթացքին տեղի կունենան հոգեւոր հարցերու գրոյց-քննարկումներ, ինչպէս նաեւ հոգեւոր երգերու ուսուցումներ:

Հանդիպումները առիթ պիտի ըլլան, որ մասնակիցները տեղեկութիւն ստանան նաեւ Հայ Եկեղեցւոյ եւ Հայոց պատմութեան կապուած զանազան հարցերու շուրջ:

Հանդիպումները տեղի կունենան իւրաքանչիւր շաբթուան չորեքշաբթի գիշերը ժամը 20:30-ին եւ իւրաքանչիւր շաբաթ օր ժամը 14:00-ին առաջնորդարանի դահլիճին մէջ:

Փափագելի է կարելոր թիւով հայ երիտասարդներու մասնակցութիւնը այս հանդիպումներուն, որոնք կը սատարեն ազգային ինքնութեան եւ մեր սուրբ հաւատքի պահպանումին:

SHENK INMOBILIARIA Arg. BERBERIAN e HIJOS
Palermo Soho-Hollywood 4777-2222
Barrio Norte 4822-1800
Belgrano - Imprenta 4777-4005
Colegiales - Belgrano 4783-4116
www.shenk.com.ar

CASA Rivera Servicios Funerarios Funeral Services
ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936
Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas
Ventas de parcelas en cementerios privados
AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288
e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

RIGAR'S Camisería Exclusiva
Gostanian Hnos.

Հայ վերապրող մը՝ Նշան, Թիթանիքի նաւաբեկումին մէջ

Այս օրերուն, միջազգային մամուլը կը նշէ Թիթանիք նշանաւոր նաւու նաւաբեկութեան 100-րդ տարեդարձը: Արդարեւ, հարիւր տարի առաջ, 1912 Ապրիլ 14-ին, հսկայ սառցակոյտ մը զարնուեցաւ շոգեմալի ճիշդ կէսին եւ երկուքի բաժնելով զայն պատճառ եղաւ նաւաբեկումին, որուն հետեւանքով ալ քանի մը ժամուան ընթացքին, շոգեմալին երկու մասերը ընկղմեցան Ատլանտեան ովկիանոսին խորերը: Նաւը, որուն առաջին ճամբորդութիւնն էր դէպի Միացեալ Նահանգներ, նոր կառուցուած էր եւ կը նկատուէր աշխարհի ամենէն մեծ ու շքեղ «ընընկղմելի» զբօսանաւը, կը փոխադրէր 2.224 ճամբորդներ, որոնցմէ 1.514-ը կուլ գացին ովկիանոսի ալիքներուն, իսկ վերապրեցան 710 հոգի, մեծ մասով մանուկներ եւ կիներ, քանի փրկարար նաւակները նախընտրութիւն կու տային այս վերջինները փրկելու աշխատանքին:

Վերապրողներու մէջ կար հայ երիտասարդ մը՝ Նշան Գրիգորեան, շոգեմալու երրորդ կարգի ճամբորդներէն, որ սառցալեռի բախումի միջոցին քանի մը հայ ընկերներով թղթախաղի վրայ էր: Նշան իր հօրը պնդումով կը հեռանար Օսմանեան պետութենէն, հաստատուելու հաար Գանատա: Յաջողելու պարագային ան Գանատա պիտի կանչէր նաեւ իր եղբայրները: Նշանին թոռը՝ Վան Սողոմոնեան, ըսած է, որ նաւաբեկութենէն փրկուած իր մեծ հայրը պատմած է, որ աղէտի միջոցին եւ ընդհանուր խուճապի մէջ, ձեւով մը յաջողած է բարձրանալ նաւուն տախտակամածը եւ նետուիլ թիւ 10 մակոյկին մէջ: Պետք է ըսել, որ անհետացողներուն մեծ մասը եղած են երրորդ կարգի ճամբորդները, քանի որ փրկարարներուն հրահանգուած էր նախ ընդունիլ առաջին եւ երկրորդ կարգի ճամբորդները:

Փրկուելով աղէտէն, Նշան մեկնած է եւ վերջնականապէս հաստատուած՝ Գանատայի Սենթ Էթթին քաղաքը: Այս քաղաքին մէջ, աշխատած է ճեներալ Մոթորգի գործարանին մէջ, բաւական գումար վաստակած եւ յաջողած է իր կրտսեր եղբայրները տեղափոխել Գանատա:

Ալեյին եւ օրինակելին՝ Նշան Գրիգորեան հիմնած է Սենթ Էթթին քաղաքի առաջին հայ եկեղեցին:

Դէպի Մ. Նահանգներ իր ուղեւորութեան ընթացքին Նշան 20 տարեկան էր: Այդ թուականներուն, 1915-ի ցեղասպանութենէն առաջ, կատրուր թիւով հայ երիտասարդներ կը փախչէին թրքական բռնութիւններէն: Նշան Գրիգորեան չորս ընկերներով Ֆրանսայի Ծերպուրգ քաղաքի մէջ յաջողած են Թիթանիք նաւու 3-րդ կարգի տոմս ապահովել եւ ճամբայ ելլել: Ան մահացած է 1985 թուականին, 89 տարեկանին:

ՏՆՕՐՅՆԷՔ
Հայ ժողովուրդի դարաւոր աւանդութիւններէն մին է ,ՏՆՕՐՅՆԷՔի արարողութիւնը, որ տարուայ ընթացքին բացի մասնաւոր պարամաներէ, կը կատարուի երկու մեծ տօներու առիթով՝ «ԾՆՈՒՆԴ»ի եւ «ՉԱՏԻԿ»ի:
Ըստ այս սովորութեան Զահանայ Հայրեր կ'այցելեն հաւատացեալներուն տուները եւ մասնաւոր աղօթքներով կ'օրհնեն՝ տունը, բնակիչներն ու տուեալ տան բարիքները:
Ուստի կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն պահել սոյն ազմային աւանդութիւնը եւ տարին երկու անմամ Զահանայ Հայր մը հրաւիրեն իրենց բնակարանն ու տան բարիքները օրհնելու համար:
ԴԻՒՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

TEXTIL KACHET
necesita
Cadete para tareas generales
Larrea 667. C.A. Buenos Aires. Tel.: 4963-1777

GIMNASIA POSTURAL CONSCIENTE
ADRIANA MABEL DJIBILIAN
CLASES GRUPALES CLASES INDIVIDUALES
LUNES 14.00 18.00 19.30HS 4961.4470 • 15.5422.9454

CASA NATALIA
ARTICULOS PARA MARROQUINERIA
ACCESORIOS EN GENERAL
Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos. Tintas. Elásticos para cinturones
Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941

INSTITUTO ISAAC BAKCHELLIAN - EN SU CINCUENTENARIO

## Commemoración de las Santas Pascuas

La cultura, la historia y las tradiciones tienen una participación muy importante en nuestras vidas, nos convierten en personas con identidad.

Por tal motivo, el pasado miércoles 4 de abril se llevó a cabo en nuestra escuela el tradicional "havguetajagh" del que participaron con gran entusiasmo los alumnos, desde la salita de 3 hasta 7º grado. Los chicos junto a sus *oriort* pudieron divertirse y valorar la importancia de esta emotiva tradición del pueblo armenio.

Además, contamos con los tradicionales huevos rojos enviados por la familia López, que año tras año se hacen presentes. Esto colma de alegría a nuestros chicos.

De esta manera y a través de este juego, los chicos pudieron compartir y valorar el significado de esta emotiva tradición.

A todos les deseamos felices Pascuas

«Krisdós hareav i merelótz.

Orhneal e Harutiunn Krisdosí»

¡Cristo resucitó entre los muertos!

¡Bendita sea la resurrección de Cristo!

Dirección Sección Idiomática



<p><b>JUBILACIONES</b>  <b>DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN</b>                  Abogada                  Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175</p>	<p>. Moratoria autónomos. Jubilaciones.                  Pensiones. Ley de amas de casa                  . Honorarios preferenciales a la                  colectividad armenia                  adriboyad.18@hotmail.com</p>
--	---

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

**Se lanza la nueva edición**  
del 19 de abril al 7 de mayo

**STAND ARMENIA Nº 2123**  
ubicado en la esquina de las calles 35 y 8  
Pabellón Amarillo. (Ingreso por la Avenida Cerviño)

**FECHAS Y HORARIOS**  
 Domingos a jueves, de 14:00 a 22:00  
 Viernes y sábados, de 14:00 a 23:00  
**Domingo 29 de abril, de 14:00 a 01:00, horario extendido**  
 por celebrarse La Noche de la Ciudad en la Feria del Libro  
**Lunes 30 de abril, de 14:00 a 23:00**

**Precios de las entradas**  
 Lunes a jueves: \$ 20,00.-  
 Vie/sab/dom y feriados: \$ 26,00.-  
 Abono (3 visitas): \$ 40,00.-

Actos programados  
**DÍA DE ARMENIA**  
**Martes 1 de mayo a las 16.00 en la Sala José Hernández**

**PRESENTACIÓN DE LIBROS DE AUTORES ARGENTINOS DE ORIGEN ARMENIO**  
**Domingo 6 de mayo a las 16.00 en la Sala Roberto Arlt**

**Direcciones de ingresos a la Feria**  
 La Rural, Predio Ferial de Buenos Aires: **Avda. Santa Fe 4201**  
**Avda. Sarmiento 2704**, y estacionamiento  
**Avda. Cerviño 4474**, y estacionamiento

**El lema de esta Feria: "Un futuro con libros"**  
 Un futuro con libros no es cualquier futuro. No importa, a esta altura, si hablamos del libro de papel o del libro electrónico; ambos convivirán por mucho tiempo. Lo que resulta indiscutible, es que los libros poseen una formidable capacidad para enseñar y aprender, para abrirnos las puertas a los singulares disfrutes del saber y de la imaginación. Por eso, la Feria Internacional del Libro es, desde siempre, su constante impulsora. El lema de esta edición expresa un deseo y un compromiso, que, al dirigirse a los libros, incluye también a quienes les dan vida: los lectores.

**Charla - debate de temas espirituales en el Arzobispado**

El Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia ha organizado una serie de encuentros, en los cuales se realizan charlas debates y también enseñanza de cánticos litúrgicos.

Dichos encuentros serán la ocasión propicia para que los participantes reciban también información sobre cuestiones relacionadas con la Iglesia e historia armenia.

**Las reuniones se llevan a cabo todos los miércoles a las 20:30 y los sábados a las 14:00 en el salón del Arzobispado.**

La presencia de la juventud en estos encuentros es de significativa importancia ya que ellos son el bastión de nuestra identidad nacional y el resguardo de nuestra fe.

¿Querés ser parte del nuevo proyecto de teatro en armenio del Grupo «Krikor Satamian» de la U.G.A.B.?  
 ¿Querés integrar un grupo de teatro en castellano?

**ACERCATE AL AUDITORIO GULASSARIAN**  
**el martes 10 de abril a las 20.30 o el**  
**sábado 14 de abril a las 17.00**

**Directora: Silvia Kalfaian**

**Unión General Armenia de Beneficencia - Armenia 1322 -**

## «Océano», nuevo CD de «Los Armenios»

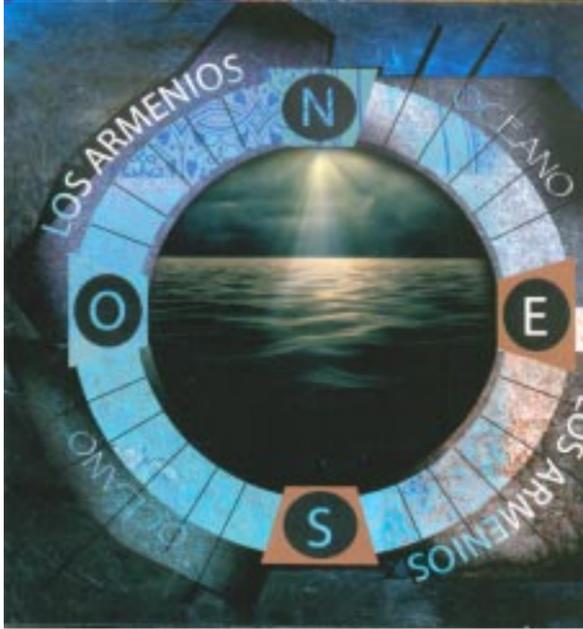
Por gentileza del grupo de rock «Los armenios», integrado por Mariela Moumdjian, Juan Abadjian, Jacqui Boghossian, Pablo Kaloustian y Gabriel Giogourtzian, recibimos su última producción discográfica: «Océano», realizado con el mismo cuidado y dedicación de cada una de sus grabaciones anteriores.

Este tercer CD del grupo tiene la particularidad de contar con once canciones en idioma armenio, de las que diez son de autoría propia, a las que se suma una versión original de la canción tradicional «Grunk kná».

Así, aparecen títulos como «Arenas», «Primera», «Aprender y renacer», «Nuestro jardín de infantes», «Ahora libre», «Buen día, país», «Océano», «Amor real», «Ejército secreto», «Vartavar», con letra y música de los propios jóvenes.

Al mejor estilo de «Los Armenios», las canciones tienen un hondo sentido patriótico; aunque también en algunos casos, tienen ciertos tintes de melancolía en las dulces voces de Mariela Moumdjian y Jacqui Boghossian.

Con sus siete años de vida, «Los



Armenios» sigue brindándonos música armenia, a través de la cual intentan «sumar un granito más de arena», desde el lugar que eligieron, para manifestar sus «inquietudes, sueños y obligaciones como jóvenes coherederos de la hermosa y milenaria cultura armenia».

Cabe agregar que el diseño gráfico y digital de esta producción fue realizado por el artista plástico Gago Isahakian y su hijo, Bakur.

Para más información:  
[www.losarmenios.com](http://www.losarmenios.com)

## Agenda

### ABRIL

- **Miércoles 18, 19.30 hs.:** Ciclo de cine francés a cargo de Jack Boghossian. Centro Cultural del Colegio Mekhitarista, Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre.

- **Viernes 20 y todos los viernes del año:** Cena pro-viaje fin de curso del Colegio Mekhitarista, Virrey del Pino 3511, C.A.B.A.

- **Domingo 22, 10.30 hs.:** Santa Misa cantada por el Coro de Niños de la Iglesia Surp Kevork de Vicente López, Arenales 1631, Vicente López. Dirige: Andrés Istephanian.

- **Domingo 29: Madagh en conmemoración a las víctimas del Genocidio Armenio.** Organiza: U.G.A. de Cultura Física en su campo de deportes de Villa Sarmiento.

### MAYO

- **Jueves 3. Almuerzo en el Golf Club de Mercedes, Pcia. de Bs. As.** Organiza: Hadjín Dun. 8.30 hs.: Salida desde R.S. Ortiz 2273, C.A.B.A. Regreso: 18.30 hs. Reservas: 4831-9931.

- **Jueves 10, 12.30 hs.:** Almuerzo en «Pur Sang». Organiza: Organización de Damas de la Iglesia Apostólica Armenia. Quintana y Montevideo, C.A.B.A.

- **Domingo 20.** Homenaje a los mártires de la Epopeya de Marash. **11.00hs:** Santa Misa en la Catedral San Gregorio El Iluminador y en la Parroquia Armenia Católica Nuestra Señora de Narek. **13.00hs:** Madagh. Armenia 1242, 2º piso, C.A.B.A.

- **Miércoles 30 y jueves 31, 20,30 hs.:** Comisión de Damas de la Unión General Armenia de Beneficencia, **XIX Semana de la Cocina Armenia**, Armenia 1322, Salón Nazarian.

### JUNIO

- **Domingo 3: «Armenia Corre»** -Tercera Edición en los Bosques de Palermo.

- **Miércoles 6, 9 hs.:** Paseo a «Pequeña Holanda» de Escobar. Organiza la Comisión de Damas de la Unión Compatriótica Armenia de Marash, Armenia 1242, CABA. Reservas: 4773-2120 (l. a v. 10 a 14hs)

### AGOSTO

- **Miércoles 22, 20,30 hs.:** Comisión de Damas de la Unión General Armenia de Beneficencia, «Cena del Corazón», a beneficio de la Escuela de Niños Autistas de Ereván, Armenia. Armenia, 1322, Salón Sahakian.

## DEPORTIVO ARMENIO

## Homenajeó al Sr. Vahram Citcioglu

Al cumplirse el primer aniversario de su fallecimiento, el sábado 7 de abril ppdo., en su estadio de Ingeniero Maschwitz, Deportivo Armenio rindió homenaje a uno de los factotum de la institución, al hombre que hizo posible que Deportivo Armenio se transformara en un club de fútbol y tuviera su estadio: Vahram Citcioglu, quien cariñosamente recibió el nombre de «tío» no solo por parte de los adherentes del equipo tricolor, sino también de toda la colectividad, que lo respetó y tuvo como ejemplo de hombre de bien.

Para ello, en una muy emotiva ceremonia, que contó con la presencia de su esposa, Aracsi, de sus hijos y de su nieto, el presidente de la institución, Sr. Noray Nakis, junto con el pequeño Santino Citcioglu, descubrieron una imagen del benefactor, realizada en granito, sobre la inscripción «Tío Vahram».

Habló luego el Sr. Nakis, quien resaltó la figura del benefactor, y muy



emocionado, recordó todo lo que aprendió del «tío», ya sea como dirigente o como persona. Un muy merecido homenaje a un ser inolvidable.

## Sociales

### Profesionales

#### GABRIEL NICOLAS PAPIAZIAN

Se recibió de Técnico Superior en Comercio Exterior, egresado de la Facultad de la Fundación Standard Bank.

Son sus padres, Ricardo Papazian y Victoria Kaspar.

Mientras Gabriel se prepara para dar sus primeros pasos en la carrera que eligió, sus abuelas, Nely Halachian y Elda Kaspar, festejan con familiares y amigos el hecho de contar con un nuevo profesional en sus familias.

¡Felicitaciones y éxitos!

## Hokehankisd

Con motivo de cumplirse el primer aniversario del fallecimiento de nuestro querido

#### Aram Bedrós Majian

haremos officiar una misa en su memoria el domingo 29 de abril próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Por la presente invitamos a todos los que deseen honrar su memoria a estar presentes en la misa.

Su esposa, hijos y nietos

## Agradecimiento

Tras el fallecimiento de Susana Tour-Sarkissian el pasado 11 de abril, deseamos agradecer a deudos, amigos, conocidos, a las Comisiones de Damas de UGAB y Hadjín-Dun y en especial a los hermanos Tchokaklian por la inquebrantable solidaridad.

Su familia



**BOOKING**  
S.R.L.  
travel

CARLOS HATCHERIAN

OPERADOR MAYORISTA  
DE TURISMO

Corrientes 922, 6º «34». Capital.  
Tel.: 4393-0456

bookingtravel@fibertel.com.ar